

E8 - Seeing a Turtle Is Good Luck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Yuzuki

We may run a temple,
but we're throwing a Christmas party.

[00:11] All

Let's get this party started!

[00:15] Yuzuki

That said, officially,
this is just an end-of-year party.

[00:19] All

Okay.

SIGN Episode 8:

Seeing a Turtle Is Good Luck

[01:57] Akagami

*Today is a great opportunity for me
to repay everyone for their kindness.*

[02:01] Akagami

I'll begin by having them taste my specialties.

[02:06] Akagami

And then...

SIGN BOOM

[02:07] Akagami

*I'll give this present I secretly bought
to the magnanimous Yuzuki-san.*

[02:13] Yuzuki

He said he prepared a feast.

[02:14] Tsukuyo

I'm sure it's primarily root vegetables.

[02:17] Akagami

Thank you for waiting.

[02:21] All

Meat!

SIGN Meat

[02:23] Yuzuki

Akagami-kun?!

[02:25] Tsukuyo

Where'd you get this meat?!

[02:27] Akagami

I have a connection through an old job of mine.

[02:29] Akagami

Today's a special day, after all.

SIGN GRAB

[02:31] Kurage

Marry me, Akagami-san.

SIGN PBBBT

[02:35] Akagami

I'm honored. Once you're grown up, Kurage-san.

[02:39] Yuzuki

Akagami-kun, don't!

[02:40] Tsukuyo

Kurage's serious! Don't agree to it!

[02:43] Akagami

Now then, everyone...

SIGN CLAP

[02:45] All

Let's eat!

[02:49] Akagami

Take your time and eat your fill.

[02:51] Akagami

There's more over here.

[02:52] ?

It looks so good!

[02:57] Yuzuki

Now that our bellies are full,
why don't we exchange presents?

[03:01] All

Okay!

[03:02] Akagami

*The time has come for me to
convey my gratitude to Yuzuki-san.*

SIGN TIE

[03:07] Akagami

Yuzuki-san, what are you doing?

[03:10] Yuzuki

Getting ready to exchange presents.

[03:12] Yuzuki

We pull these ropes to see
who we're giving our gifts to.

[03:16] Akagami

Oh, no! Our gift exchange is randomized?

[03:20] Akagami

This is my first Christmas party.

[03:23] Akagami

I was planning to give each person their gift separately.

[03:25] Akagami

Is there anything I can do about this?

[03:27] Yuzuki

Tie these around your gifts, everyone.

SIGN STOP

SIGN TIE

[03:31] All

Huh?

[03:32] Mia

Huh?

[03:34] Tsukuyo

Mia, we don't do the

"I'm your gift" thing in Japan.

[03:37] Mia

You don't?!

SIGN TIE

[03:40] Tsukuyo

What are you doing?

SIGN ORGAN

[03:42] Akagami

I thought I'd give someone

an organ of their choosing.

SIGN Worth about 5 million yen

[03:44] Both

That's terrifying! Nobody wants that!

[03:46] Akagami

Then what should I do?

[03:48] Mia

Same for me!

[03:49] Tsukuyo

You didn't bring gifts? Fine, then.

[03:53] Tsukuyo

Why don't you use these?

SIGN For 1 Day

SIGN Will Do Whatever

You Ask: Akagami

SIGN Good For 1 Year

[03:55] Akagami

I hadn't thought of that!

[03:56] Mia

Oh, yeah!

SIGN TWITCH

[03:58] Yuzuki

Does everyone have their ropes?

[04:00] All

Yeah!

[04:01] Yuzuki

Ready, and...

[04:05] Kurage

I got gloves.

[04:06] Tsukuyo

That's my gift.

[04:08] Kurage

Thank you.

[04:09] Tsukuyo

You're welcome.

SIGN Whatever I ask...

[04:11] Kurage

But I would've preferred Akagami-san's.

[04:13] Tsukuyo

What did you want to make Akagami do?

[04:16] Akagami

By the way, which rope
did you draw, Tsukuyo-san?

SIGN For

the

Princess

[04:20] Tsukuyo

A kokeshi?

[04:21] Yuzuki

That's my gift.

[04:22] Tsukuyo

Th-Thanks.

SIGN Sounds like her...

[04:24] All

Sounds like her.

SIGN High

SIGN Low

SIGN Off

SIGN VRRR

[04:32] Tsukuyo

Yuzu-nee, this kokeshi is
a different kind of kokeshi!

SIGN KAPOK

[04:34] Yuzuki

I'm opening mine.

[04:36] Tsukuyo

Yuzu-nee!

[04:38] Yuzuki

A piece of paper?

SIGN Marriage

Registration

SIGN Wife's Name

SIGN Aoba Kurage

SIGN Husband's Name

[04:40] Kurage

I wish Akagami-san had gotten mine.

[04:42] Tsukuyo

Kurage, we're holding a family meeting later.

[04:45] Akagami

Looks like I drew my own gift.

SIGN For 1 Day

SIGN Will Do Whatever

You Ask: Akagami

SIGN Good For 1 Year

[04:48] Mia

Me, too.

[04:50] Kagura

Oh, so did I. Akagami-san,
why don't we exchange gifts?

SIGN Invitation to Nirvana

[04:55] Akagami

What's this?

[04:56] Kagura

A DVD of dirty photos of Mia-san.

[05:02] Mia

Kagura!

[05:04] Kagura

What have you done?! When did you take those?!

SIGN HEH HEH HEH

[05:08] Yuzuki

It must be a joke. I'm sure

Akagami-kun wouldn't look at them.

SIGN HEH HEH HEH

SIGN GULP

[05:14] Yuzuki

Hand it over.

[05:16] Akagami

But...

[05:16] Yuzuki

Hand it over.

[05:18] Akagami

Understood.

[05:20] Kagura

Like Yuzuki-san said, that was a joke.

[05:23] Kagura

This my actual gift.

[05:26] Yuzuki

What is it?

SIGN Tsukimurakumo

Baths Free Pass

SIGN Mixed and Family

Baths Available

[05:27] Kagura

Free passes to a hot spring inn.

SIGN Tsukimurakumo

Baths Free Pass

SIGN Mixed and Family

Baths Available

[05:30] All

What?!

[05:31] Kagura

They operate 24 hours a day, 365 days a year,

SIGN Tsukimurakumo

Baths Free Pass

SIGN Mixed and Family

Baths Available

[05:35] Kagura

and they're just around the corner.

[05:38] Yuzuki

I had no idea such a miraculous place existed!

SIGN Tsukimurakumo

Baths Free Pass

SIGN Mixed and Family

Baths Available

[05:40] Kagura

I have enough for everyone.

[05:43] Tsukuyo

Let's head there after this!

[05:45] Yuzuki

Thank you so much, Kagura!

[05:47] Kagura

No problem.

[05:48] Kagura

All of you are always doing so much for me.

[05:52] Kagura

Don't worry about it.

[05:54] Akagami

There's cake for dessert, everyone.

[05:58] All

Christmas is awesome!

[06:11] Yuzuki

Thanks for making the offering with me.

[06:13] Akagami

It's no problem at all.

[06:15] Akagami

I've never had such a fun Christmas.

[06:17] Yuzuki

I'm glad.

[06:19] Akagami

I suppose every Christmas
must've been like this for you.

[06:23] Yuzuki

It hasn't been, actually.

[06:25] Akagami

Huh?

[06:26] Yuzuki

Our dad moved out,
and our mom left for the head temple.

[06:31] Yuzuki

Nobody smiled like they have today.

[06:40] Yuzuki

But they've been smiling since you came here.

[06:49] Yuzuki

It's probably all because of you.

[06:53] Akagami

Yuzuki-san...

[06:55] Yuzuki

I'm grateful, you know.

[06:58] Yuzuki

So, um...

[07:03] Akagami

This is my golden opportunity!

[07:07] Both

I got a Christmas present for you!

[07:09] Both

Huh?

[07:11] Yuzuki

You, too?

[07:12] Akagami

You did, too?

[07:14] Yuzuki

Can I open it?

[07:15] Akagami

May I?

[07:20] Yuzuki

Is this from Mari-san's shop?

[07:22] Akagami

The prayer bead workshop?

[07:26] Yuzuki

Does that mean we both went at different times?

[07:29] Akagami

We just missed each other.

SIGN The workshop?

SIGN Uh-huh

[07:30] Yuzuki

No wonder Mari-san was smiling so much.

[07:36] Yuzuki

We've exchanged our gifts, then. Thank you.

[07:38] Akagami

Yes. Thank you.

[07:42] Yuzuki

We exchanged prayer beads...

[07:47] (Flashback) Mari

At Buddhist weddings, the couple exchanges prayer beads instead of rings.

[08:00] Yuzuki

Uh...

[08:03] Akagami

Um...

[08:08] Kiki

There you are.

[08:10] Yuzuki

Kiki-san!

[08:10] Yuzuki

Wh-Where have you been?

[08:13] Yuzuki

The Christmas party is already over.

[08:16] Kiki

There's a problem with your tokudo ceremony, Yuzuki.

[08:18] Akagami

A problem?

[08:20] Yuzuki

Do I lack the necessary skills?

[08:22] Kiki

No, the problem is with the location.

[08:25] Kiki

The ceremony is held at the temple the candidate trains at.

[08:28] Kiki

In other words, it'd be in the main hall of this temple.

[08:31] Akagami

Okay...

[08:32] Kiki

Several important members of the sect attend the ceremony, as well.

[08:35] Kiki

And the temple where the ceremony

is held is subject to an inspection.

[08:42] Kiki

Sometimes the sect meeting itself is called off depending on the results of the inspection.

[08:47] Kiki

But...

SIGN Duct Tape

SIGN Mikazuki Temple

[08:54] Yuzuki

We can't afford to repair...

[08:56] Akagami

...the temple's principal figure!

SIGN The critical moment.

SIGN Tsukimurakumo

SIGN Baths

[09:04] Kagura

This is it.

[09:12] Kiki

We'll figure something out.

[09:15] Kiki

Let's enjoy ourselves for now.

[09:18] Kagura

Don't worry about the cost.

[09:20] Kagura

These tickets are all expenses paid.

[09:22] Akagami

What?!

[09:23] Kagura

We can even stay overnight.

[09:25] Akagami

Say what?!

SIGN Mixed and Family Baths Available

[09:33] All

Welcome.

[09:34] Akagami

They're kneeling to greet us?!

[09:36] Kagura

It's just your imagination.

SIGN SOB SOB

SIGN Tsukimurakumo

SIGN Manager

[09:39] Akagami

Is that the manager? He seems to be cry—

[09:41] Kagura

It's just your imagination.

[09:43] Kagura

Okay, everyone. Get your towels at the

front desk so we can enter the hot springs.

[09:49] All

Okay!

[09:51] All

The entrance is over here.

[09:53] Akagami

When's the last time I visited a hot spring?

SIGN Akagami-sama's Personal

SIGN Three times as good!

[09:56] Akagami

What's that?

SIGN Akagami-sama's Personal

SIGN Three times as good!

[10:02] Akagami

So I'm going this way, then?

[10:04] Akagami

Ah, a welcoming drink.

[10:06] Akagami

Thank you.

[10:11] Akagami

How very stimulating...

[10:13] Akagami

Huh?

[10:18] Akagami

Uh... If you'll excuse me...

[10:20] ---

Huh?

SIGN 3-Day

Virility Drink

[10:22] Manager

I'm sorry.

[10:26] Tsukuyo

Come on, Yuzu-nee.

[10:28] Mia

Let me see.

[10:31] Yuzuki

What?

[10:32] Tsukuyo

Please.

[10:33] Mia

Just once.

[10:35] Yuzuki

Sheesh...

[10:37] Yuzuki

Just once, okay?

SIGN CLENCH

SIGN BUMP

[10:42] Tsukuyo

Even your biceps are cute.

[10:45] Mia

How do these skinny arms
produce such superhuman strength?

[10:48] Yuzuki

Don't call it superhuman.

[10:50] Kiki

Chopping wood builds muscle.

[10:53] Mia

So Yuzuki-san will become
jacked someday, too?!

[10:55] Tsukuyo

I should develop a little more muscle, too.

[10:59] Kurage

Yes, since your breasts have gotten fatter.

[11:00] Tsukuyo

Kurage, don't phrase it like that.

[11:02] Tsukuyo

Besides, I wouldn't want them
to get any bigger...

SIGN SMILE

[11:08] Kurage

Then give them to me!

[11:09] Kurage

Give 'em!

[11:10] Tsukuyo

Ow, ow! You'll tear them off!

SIGN OW OW OW

[11:12] Yuzuki

Now, now. No roughhousing.

[11:22] Yuzuki

Wow, what an incredible hot spring.

[11:26] Tsukuyo

And we've got the whole place
to ourselves! Score!

[11:30] Mia

This is impressive.

[11:35] Tsukuyo

That *is* impressive.

[11:36] Mia

What is?

[11:37] Yuzuki

You really are beautiful, Mia.

[11:39] Mia

Huh?!

[11:40] Tsukuyo

You look like a totally different person with your hair down.

[11:43] Mia

Th-Thank you.

[11:45] Mia

You've all got fantastic bodies that Akagami would like.

[11:49] Yuzuki

Th-Thanks?

[11:51] Tsukuyo

We're all second to her, though.

[11:55] Kiki

What a nice hot spring.

[11:57] Yuzuki

How does she have such a nice body when she lives so indulgently?

[12:00] Mia

Wow, Master!

[12:02] Mia

Huh?!

SIGN SQUISH

SQUISH

[12:03] Kiki

You're not too bad yourself, Mia.

[12:06] Mia

Master...

[12:07] Kiki

I'm a woman, but even I find your body attractive.

[12:10] Kiki

Oh, dear. I'm straying from the path of enlightenment.

SIGN WAAAH

SIGN SQUISH SQUISH SQUISH

[12:16] Tsukuyo

Okay, quit screwing around and get in the bath. You'll catch a cold.

[12:27] Yuzuki

Hey, where's Kagura, anyway?

[12:30] Mia

She's always slow getting dressed and undressed.

[12:33] Tsukuyo

Speaking of Kagura...

[12:35] Tsukuyo

She always has her camera. What's she taking pictures of?

[12:39] Yuzuki

Is it dirty pictures?

[12:41] Tsukuyo

Don't you ever wonder why she came to a temple?

[12:44] Yuzuki

Well, it's our policy not to ask.

[12:48] Mia

She's always been by my side.

[12:52] Mia

We've known each other since grade school.

SIGN Erotic...

SIGN Mia-san!

[12:55] Mia

When I was isolated from others...

[12:56] Young Kagura

Mia-san!

[12:59] Young Kagura

I pitched a tent.

SIGN I pitched a tent.

[12:59] Mia

When I ran away from home after
an argument with my parents...

[13:03] Mia

And when I came to Japan, too.

She was always right there with me.

[13:07] Tsukuyo

Come to think of it,
you were pretty quiet at first.

[13:11] Mia

I was nervous at the start.

[13:14] Yuzuki

Now you speak more than her.

[13:16] Tsukuyo

Kagura never says much about herself.

She seems secretive.

[13:21] Mia

She's certainly mysterious.

There's a lot I don't know about her, too.

[13:26] Mia

But I can say this for certain.

[13:29] Mia

Kagura would never betray me.

[13:32] Mia

After all, we're best friends.

[13:39] Akagami

Mia-san, I can hardly believe my luck.

[13:42] Akagami

So, what is everyone doing in my personal bath?

[13:45] Akagami

*I was so surprised that I hid without thinking,
and now I look like a peeping Tom.*

[13:50] Akagami

Not only that...

[13:51] Akagami

*but I have so much vitality, I couldn't
come out of hiding even if I wanted to!*

[13:55] Kurage

Kiki-san, am I attractive, too?

[13:57] Kiki

Uh, sure.

[13:59] Akagami

I must escape without them noticing.

SIGN SMILE

[14:06] Akagami

She noticed!

SIGN STARE

[14:09] Akagami

It's over.

[14:13] Akagami

Huh?

[14:14] Kagura

Sorry I'm late.

[14:17] Akagami

Did Kagura-san figure out what's going on?

[14:21] Akagami

What an angel.

[14:22] Akagami

Now's my chance.

[14:24] Kagura

By the way, what would you all do
if Akagami-san were peeping on us?

[14:31] Mia

I'd peep on—

[14:32] Both

I'd be mad.

[14:34] Mia

Huh?

[14:35] Kagura

You're right. Not only is it a crime,

[14:38] Kagura

but it's a sign of questionable character.

[14:40] Kagura

A terrible act like that destroys trust.

[14:44] Kagura

We'd have to kick him out immediately.

[14:46] Akagami

Of course you would!

[14:49] Yuzuki

But we'd have to talk it out first.

[14:54] Tsukuyo

Considering what he's like, there would have to be some reason for it.

[14:58] Mia

That's right. You still don't understand Akagami, Kagura.

[15:04] Yuzuki

Though I'd probably be mad since it's embarrassing.

[15:08] Akagami

Akagami Akemitsu, you fool!

[15:11] Akagami

After they've given you so much trust, how dare you doubt them for even a moment?!

[15:17] Akagami

I should come out and announce my presence.

[15:19] Akagami

I'm sure they'll understand.

[15:20] Kagura

You all have such special feelings for Akagami-san.

[15:26] Tsukuyo

Well, not special, exactly...

[15:28] Yuzuki

Yeah. We've been through a lot together.

[15:30] Mia

They sure are special!

[15:31] Kagura

That sounds like a wonderful thing. Right?

[15:35] Akagami

Hello, everyone!

[15:38] Akagami

It's me, Akagami!

[15:44] Akagami

Huh?

[15:45] Akagami

Eek!

[15:47] Kiki

They seeing a turtle at the end of the year is good luck.

[15:50] Kurage

A turtle?

SIGN Reflecting on His Actions

[15:54] Yuzuki

I see. So it was an unfortunate accident.

SIGN Reflecting on His Actions

[15:57] Akagami

Yes.

[15:58] Yuzuki

But it's also true that
you were hiding for a while.

[16:02] Akagami

Yes.

[16:03] Kiki

C'mon, that's enough.
He did announce his own presence.

[16:07] Yuzuki

I do think that was commendable, but...

[16:11] Yuzuki

Well...

SIGN FIDGET FIDGET FIDGET

[16:13] Yuzuki

It really was commendable.

[16:15] Tsukuyo

Even more strapping than before.

[16:18] Mia

So very manly.

[16:20] Akagami

Th-Thank you.

[16:23] Yuzuki

Well, shall we go?

[16:25] Tsukuyo

We're not staying?

[16:26] Yuzuki

We can't leave the temple empty for long.

[16:29] Kagura

Do you mind if I stay here?

[16:32] Kagura

I didn't get to soak for long enough.

[16:34] Mia

Then I'll stay, too!

I want to see more of the ryokan!

[16:38] Yuzuki

That's fine.

[16:40] Akagami

Well, I should go, too.

[16:43] Kagura

Akagami-san, I believe you should take
another dip in the bath, as well.

[16:47] Akagami

Actually, I was thinking about heading back to—

[16:50] Kagura

You're leaving looking like that *down there*?

[16:54] Akagami

I'll stay here!

[17:00] Akagami

Indoor baths are nice, too.

[17:02] Akagami

Anyway, this thing is refusing to go down.

[17:06] Kagura

Shall I make it go down?

[17:08] Akagami

Yes, please.

[17:14] Akagami

Kagura-san?! Wh-Wh-What are you doing here?!

[17:17] Akagami

I'll get out right away!

[17:18] Kagura

I'm not letting you get away.

[17:25] Kagura

Calming it down is a simple task.

[17:28] Kagura

I'll lead you to enlightenment.

[17:36] Kagura

Just give in.

[17:39] Akagami

Destroy all worldly desires!

[17:48] Kagura

You really are a persistent person.

[17:51] Kagura

I tried so many ways to make you give in to your desires, too.

[17:56] Akagami

Eh?

[17:57] Kagura

I reserved the whole inn,
planned that prank in the hot spring,

[18:01] Kagura

and drugged you with an aphrodisiac
disguised as a welcoming drink.

[18:04] Akagami

So that's why this is happening.

[18:07] Kagura

My attempts to seduce you haven't worked,
either. I don't know what to do anymore.

[18:11] Akagami

Wait a minute!

[18:13] Akagami

Why would you do that?

[18:15] Kagura

I'm exterminating a pest.

[18:17] Akagami

Huh?

[18:19] Kagura

I'm asking you, Akagami-san,
to leave Mikazuki Temple.

[18:24] Kagura

You're in the way of realizing my plan.

[18:28] Akagami

What plan?

[18:29] Kagura

The reason I came to Japan.

[18:32] Kagura

My plan to raise an erotic queen.

SIGN Training Plan

SIGN Erotic Queen

[18:37] Kagura

According to my plan, while living in Japan...

SIGN International Exchange

(Intercourse)

SIGN Nocturnal (Sexual)

[18:41] Kagura

Mia-san would have sexual intercourse
with at least one hundred men.

[18:46] Akagami

Th-That's insane!

[18:48] Kagura

Mia-san is the rightful heir
of the Christoph family.

[18:52] Akagami

Kagura-san?

[18:53] Kagura

As the great woman leading
the erotic family, she—

[18:56] Akagami

Kagura-san, excuse me...

[18:58] Kagura

Excuse *me*. I'm speaking.

[19:00] Akagami

I'm sorry, but I can't keep up.

[19:03] Kagura

I thought my plan would go swimmingly.

[19:07] Kagura

I never thought you and Mia-san would bond over suppressing your desires.

[19:14] Akagami

W-Wait a minute. Mia-san doesn't like her family's philosophy, so—

[19:18] Kagura

That's right.

[19:20] Akagami

So why would you do that?

[19:21] Kagura

Why do you think?

[19:23] Kagura

Why would I assist with such a plan?

[19:29] Akagami

Kagura-san, have you been betraying Mia-san from the...

[19:35] Akagami

...start?

[19:36] Mia

My friend... my very best friend... and A-A-Akagami!

[19:43] Mia

Should I get involved?

[19:46] Kagura

One, two, three.

[19:49] Mia

Zzz.

[19:51] Akagami

Mia-san?!

[19:58] Kagura

One, two, three.

[20:00] Akagami

Kagu—

[20:00] Akagami

Zzz.

[20:05] Kagura

The first thing I learned was how to smile.

[20:11] Kagura

My family name is Baldwin.

[20:16] Kagura

The Baldwin family is linked to the Cristoph family.

[20:20] Kagura

We work secretly in the shadows for the light that is the Christophs.

[20:26] Kagura

Do you understand?

[20:29] Akagami

No.

[20:30] Kagura

I could never betray the Christophs.

[20:32] Kagura

Being born a Baldwin means
being their obedient dog.

[20:38] Akagami

Then why don't we do this?

[20:40] Kagura

What?

[20:41] Akagami

It's not too late to start.

[20:43] Akagami

Help Mia-san fight against
the fetters of her family.

[20:49] Kagura

I knew you were an interesting person.

[20:51] Kagura

Akagami-san, why do you
work at Mikazuki Temple?

[20:56] Akagami

Because I owe them money.

[20:59] Kagura

What will you do after you've repaid your debt?

[21:05] Akagami

After...

[21:06] Kagura

Will you go on to become a head priest?

[21:09] Kagura

Or will you move out of
the temple and get a job?

[21:12] Kagura

Why did you even come to
Mikazuki Temple in the first place?

[21:17] Akagami

To defeat the worldly desires that have
long made the Akagami family suffer.

[21:23] Kagura

So you ran away from home, then?

[21:30] Kagura

You and Mia-san are just running away.

[21:33] Kagura

While Yuzuki-san is facing her
family head-on, too. How rude.

[21:38] Akagami

I...

[21:40] Kagura

Let's make a deal, Akagami-san.

[21:43] Akagami

A deal?

[21:44] Kagura

I shall take on all your debt.

[21:50] Kagura

I'll even pay to have the temple's principal figure repaired.

[21:53] Akagami

Wh-Why would you do that?

[21:56] Kagura

You could save Mikazuki Temple very easily if you'd just move out.

[22:05] Kagura

Think about it.

[23:45] Kurage

Slap, slap.

SIGN Next Time

Pounding Mochi Is Dirty

[23:46] Both

Boing, boing.

[23:48] Kurage

Slap, slap.

[23:49] Both

Boing, boing.

[23:51] Kurage

Slap, slap.

[23:52] Tsukuyo

Flat, flat?

[23:53] Kurage

Flat, flat?

[23:56] Both

Boing, boing!

Revision #1

Created 2024-07-03 21:20:10 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:20:11 UTC by whimsee